

Excerpt from
 “*Ethnographic Videoconferencing, as Applied to Songs/Chants/Dances/Games of South Indian Children, and Language Learning.*”
 PhD Dissertation (2010), Eric Miller, Folklore Program, University of Pennsylvania.

d) The Original Set of 11 Question-and-Answer Routines (in Tamil and English).

1

இது என்ன?

i thu en na
 this what

What is this?

இது கண்ணு.

i thu kaN Nu
 this eye

This is an eye.

2

உங்க பெயர் என்ன?

wung ga pe yar en na
 your name what

What is your name?

என் பெயர் ரவி.

en pe yar ra vi
 my name Ravi

My name is Ravi.

3

உங்க ஊர் எது?

wung ga uur e thu
your place which
What is your native place?

என் ஊர் மதுரை.

en uur ma thur rai
my place Madurai
My native place is Madurai.

4

எப்படி இருக்கிறீங்க?

ep pa Di i Ruk hi Riing ga ?
in what way are you
How are you?

நல்லா இருக்கிறேன்

nal laa i Ruk hi Reen
good I am
I am well.

5

எங்கே போறீங்க?

eng gee¹ poo Riing ga
where going
Where are you going?

நான் வீட்டுக்கு போறேன்.

naan viiT Tuk ku poo Reen²
I to the house am going
I am going to the house.

¹ Pronounced, "eng-gay."

² "Reen" rhymes with "rain."

6

என்ன பண்ணீங்க?

en na paN DRing ga?
 what are you doing

What are you doing? (At the present moment.)

நான் பேசறேன்.

naan pee sa Reen¹
 I speak

I am speaking.

7

என்ன செய்றீங்க?

en na sey Riing ga?
 what are you doing

What are you doing? (As an occupation.)

நான் படிக்கிறேன்.

naan pa Dik ki Reen
 I study

I am studying.

8

என்ன படிக்கிறீங்க?

en na pa Dik ki Riing ga?
 what studying

What are you studying?

நான் கணக்கு படிக்கிறேன்.

naan ka Nak ku pa Dik ki Reen
 I math am studying

I am studying math.

¹ Pronounced, "pay-sa."

9

என்ன சாப்ஊறீங்க?

en na saap Du Riing ga?
 what eating

What are you eating?

நான் வாழைப்பழம் சாப்ஊறேன்.

naan vaa LRZHaip pa LRZHam saap Du Reen
 I a banana am eating

I am eating a banana.

10

என்ன யோசிக்கிறீங்க?

en na yoo sik ki Riing ga
 what thinking

What are you thinking?

நான் பாடம் யோசிக்கிறேன்.

naan paa Dam yoo sik ki Reen
 I schoolwork am thinking

I am thinking about schoolwork.

11

என்ன வேணும்?

en na vee Num
 what want

What do you want?

எனக்கு பூக்கள் வேணும்.

e nak ku puuk kaL vee Num
 to me flowers want

I want flowers.

e) The First Question-and-Answer Routine, with Follow-up Questions (in Tamil and English).

இது என்ன?

i thu en na
this what
What is this?

இது கண்ணு.

i thu kaN Nu
this eye
This is an eye.

கண்ணு எதற்க்கு?

kaN Nu e thaRk ku
eye what for
What use is an eye?

பார்க்க

paark ka
to see
To see.

என்ன பார்க்க?

en na paark ka
what to see
To see what?

மூக்கு பார்க்க.

muuk ku paark ka
nose to see
To see a nose.

இது என்ன?

i thu en na
this what
What is this?

இது மூக்கு.

i thu muuk ku
this nose
This is a nose.

மூக்கு எதற்கு?

muuk ku e thaRk ku
nose what use
What use is a nose?

சுவாசிக்க.

su vaa sik ka
to breathe
To breathe.

என்ன சுவாசிக்க?

en na su vaa sik ka
what to breathe
To breathe what?

காற்று சுவாசிக்க

kaaT TRu su vaa sik ka
air to breathe
To breathe air.

Or

முக்கு எதற்கு?

muuk ku e thaRk ku
nose what use

What use is a nose?

முகர

mu ha ra
to smell
To smell.

என்ன முகர?

en na mu ha ra
what to smell

To smell what?

பூ முகர

puu mu ha ra
flower to smell
To smell a flower.

இது என்ன?

i thu en na
this what

What is this?

இது நாக்கு

i thu naak ku
this tongue

This is a tongue.

நாக்கு எதற்கு ?

naak ku e thaRk ku
tongue what use
What use is a tongue?

பேசு

pee sa
to speak
To speak.

என்ன பேசு ?

en na pee sa
what to speak
To speak what?

கதை பேசு.

ka thai pee sa
story to speak
To tell a story.

இது என்ன?

i thu en na
this what
What is this?

இது பல்லு.

i thu pal lu
this tooth
This is a tooth.

பல்லு எதற்கு ?

pal lu e thaRk ku
tooth what use
What use is a tooth?

சாப்பிட .

saap pi Da
to eat
To eat.

என்ன சாப்பிட ?

en na saap pi Da
what to eat?
To eat what?

பழம் சாப்பிட .

pa LRZHam saap pi Da
fruit to eat
To eat a fruit.

என்ன பழம் ?

en na pa LRZHam
what fruit
What fruit?

வாழைப்பழம் .

vaa LRZHaip pa LRZHam
banana
A banana.

இது என்ன?

i thu en na
this what
What is this?

இது கை

i thu kai
this hand
This is a hand.

கை எதற்கு?

kai e thaRk ku
hand what use
What use is a hand?

எறிய

e Ri ya
to throw
To throw.

என்ன எறிய?

en na e Ri ya
what to throw
To throw what?

பந்து எறிய.

pan thu e Ri ya
a ball to throw
To throw a ball.

என்ன பந்து?

en na pan̩ tu
what ball
What ball?

நீலம் பந்து.

n̩ii lam pan̩ tu
blue ball
A blue ball.

இது என்ன?

i tu en na
this what
What is this?

இது தலை

i tu tha lai
this head
This is a head.

தலை உள்ளே என்ன?

tha lai uL Lee¹ en na
head inside what
What is inside a head?

மூளை

muu Lai
a brain
A brain.

¹ Rhymes with "pool-lay."

முளை எதற்க்கு?

muu Lai e thaRk ku
brain what use

What use is a brain?

யோசிக்க

yoo sik ka
to think

To think.